



GUIA PARA OS INQUILINOS DOS APARTAMENTOS MUNICIPAIS DE NAGOYA

 **名古屋市住宅供給公社**

Corporação de Abastecimento,
Habitacional da Cidade de Nagoya

はじめに

PREFÁCIO

名古屋市の市営住宅は、日本国の法律に基づいて建設された公共賃貸住宅であり、名古屋市民共有の財産です。

このため、市営住宅を使用するには、法律などのいろいろな約束ごとがあります。

このしおりには、快適な生活を送っていただくために、その約束ごとや住宅を使用するうえでの注意事項などを簡単に説明したものです。

日本では、生活環境や習慣などが異なりますが、団体生活のルールを守り、明るく楽しい生活とするよう心がけましょう。

Os Conjuntos Habitacionais da Cidade de Nagoya (Nagoya Shiei Jutaku) são apartamentos disponíveis para serem alugados.

Estes apartamentos são propriedades comuns dos cidadãos de Nagoya.

Existem alguns regulamentos que precisam ser seguidos por todos os inquilinos que moram nestes apartamentos.

Este guia explica resumidamente as regras e as informações necessárias para que você possa ter uma vida confortável.

Você pode encontrar no Japão costumes e estilos de vida diferentes dos de seu país. Para que todos possam ter uma vida agradável, pede-se a cada inquilino que siga as regras contidas neste guia.

目次

ÍNDICE

1. 市営住宅の管理	1
Administração dos Conjuntos Habitacionais Municipais	
2. 入居手続きなど	2
Procedimentos para ocupar o apartamento	
3. 自治会など	3
JICHIKAI (Associação comunitária local)	
4. 家賃など	4~5
Aluguel mensal	
5. 禁止事項	6
Condutas proibidas	
6. 住宅使用上のきまり	7~8
Regras	
7. 非常時に備えて	9
Emergência	
8. 退去手続きなど	10
Procedimento para desocupar o apartamento	
9. 修繕などの連絡先	11~13
Escritórios de Administração para reparos e serviços	
10. 入居者が費用を負担する修繕	14
As despesas dos consertos que o inquilino deverá assumir	
11. 住宅関係の電話番号表	15
Telefones relacionados ás moradias	

1. 市営住宅の管理 ADMINISTRAÇÃO DOS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO

(1) 市営住宅の管理は、名古屋市住宅供給公社が行っております。

Os Conjuntos Habitacionais são administrados pela Corporação de Abastecimento Habitacional da Cidade de Nagoya.

(2) 公社は、市営住宅の維持管理のため、「方面事務所」を設置しております。

これらの事務所では管理員が次の業務を行います。

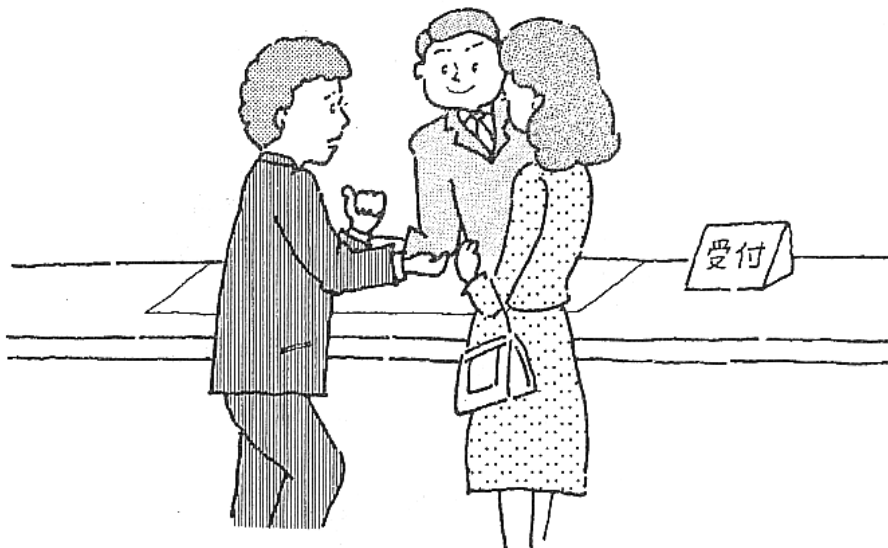
- ・ 修繕または各種文書などの受付。
- ・ 空家及び共同施設の鍵の保管。
- ・ 家賃等の収納事務及び納付指導。
- ・ 無断退去者など不正使用者の調査・指導。
- ・ 駐車場使用料の収納や保管場所、使用承諾書の発行
- ・ 各種文書などの配布

A Corporação de Abastecimento Habitacional da Cidade de Nagoya tem escritórios regionais e escritórios de administração nos principais conjuntos de apartamentos para efetuar serviços de manutenção e administração. Os funcionários destes escritórios são encarregados das seguintes funções:

- ・ Receber pedidos de reparos ou outros documentos elaborados pelos inquilinos.
- ・ Guardar as chaves dos apartamentos vagos e das áreas de uso coletivo.
- ・ Receber o pagamento de aluguéis e etc. dar aos inquilinos orientação para pagamentos especiais.
- ・ Investigar e orientar quando ocorrer uso indevido dos apartamentos ou desocupação sem aviso prévio.
- ・ Receber o pagamento da taxa de estacionamento e emitir a permissão de uso.
- ・ Distribuição de vários documentos.

(3) 「方面事務所」「管理事務所」の連絡先については、11・12 ページをご覧ください。

Favor consultar as páginas 11 e 12 para obter os endereços e telefones dos Escritórios Regionais e Escritórios de Administração.



2. 入居手続きなど PROCEDIMENTOS PARA OCUPAR O APARTAMENTO

- (1) 入居手続き後、鍵を管理事務所などから受取ってください。
なお、鍵の予備はありませんので、なくさないようにしてください。

Depois de completar os procedimentos necessários para alugar seu apartamento, pegue a chave no Escritório de Administração. Você receberá a chave mestra e como esta é a única chave disponível (não há sobressalentes), tome cuidado para não perdê-la.

- (2) 入居の際には、室内の清掃を各自で行ってください。もし、室内で破損している個所があれば、入居後1ヶ月以内に管理事務所などへ申し出てください。

Antes de se mudar favor limpar o apartamento. Se você encontrar algum item quebrado no seu apartamento, informe o Escritório de Administração do prazo de um mês, contando a partir do dia que você se mudou para o apartamento.

- (3) 電気・ガス・水道・電話などの使用開始手続きは、各自で行ってください。

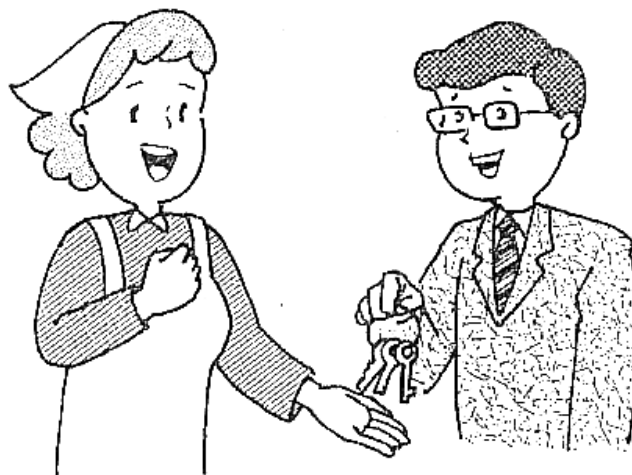
Os inquilinos devem entrar em contato diretamente com as companhias de eletricidade, gás, telefone e água para requerer estes serviços.

- (4) 入居の際には、区役所にて転出転入の手続きをしてください。

Ao se mudar para o apartamento, favor ir ao escritório da prefeitura de seu bairro e informar a mudança do endereço.

- (5) 入居後、隣近所及び自治会役員の方へ入居する旨のあいさつをしてください。
また、玄関へ表札をつけてください。

Depois de se instalar no novo apartamento. Apresente-se aos vizinhos e aos membros do JICHIKAI e informe-os de (Associação Comunitária Local) que você é um novo inquilino. Favor colocar seu nome na porta da frente.



3. 自治会など JICHIKAI (Associação comutária local)

- (1) 市営住宅では、より快適な団地生活を送るために、入居者が自主的に運営する「自治会」などを結成しています。入居後は、自治会に加入されることとなりますので、協力してください。

Cada conjunto de apartamentos municipais tem um Associação dos Moradores que funciona para facilitar o dia-a-dia dos inquilinos. Após a mudança os inquilinos serão automaticamente associados e solicita-se que cooperem em suas atividades.

- (2) 自治会は、入居者からの会費にて運営されています。
このため、加入後は自治会費を期日までに支払ってください。

O Jichikai é mantido por taxas que devem ser pagas pelos membros, nas datas estabelecidas pela associação.

- (3) 団地内の清掃や草刈は、入居者の皆さんで行っていただきますので、協力してください。

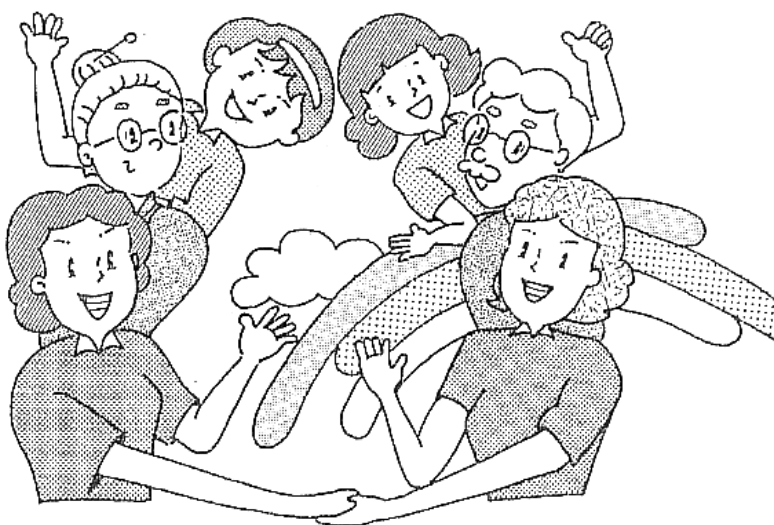
A Limpeza das áreas coletivas (escadas, jardins, etc.) deve ser efetuada pelos inquilinos. Por isso pedimos a sua cooperação.

- (4) 団地内には、集会所があります。この集会所は、入居者相互の親睦を図るための行事や自治会の会合などに使用しています。

Há uma sala de reuniões no conjunto habitacional que é usada para atividades sociais dos inquilinos e também para reuniões do JICHIKAI.

- (5) 自治会では、入居者間の親睦を図るために各種の行事を催しますので、積極的に参加してください。

O JICHIKAI possui várias atividades sociais para todos os inquilinos. Participem ativamente!!



4. 家賃など Aluguel

- (1) 家賃は、毎月末日までに支払ってください。

Favor pagar seu aluguel até o final de cada mês.

- (2) 家賃の支払いは、「口座振替」が利用できますので、申込書を名古屋市内の金融機関または、郵便局へ提出してください（引落日は、毎月 27 日）。「口座振替」を希望されない方は、毎月家賃の「納入通知書」を住宅へお配りしますので、名古屋市内の金融機関または、郵便局へ納付してください。

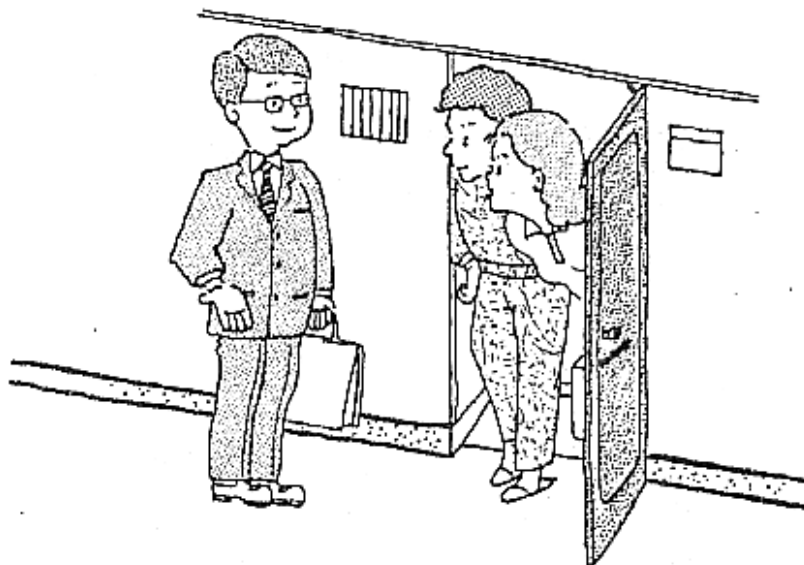
O aluguel pode ser debitado automaticamente da sua conta bancária. Se você quiser usar este serviço, entregue o requerimento para transferência bancária em qualquer banco ou correio da cidade de Nagoya em que você tiver conta. (O aluguel será debitado no dia 27 de cada mês). Para os inquilinos que não quiserem usar o sistema de débito automático enviaremos uma notificação de pagamento de aluguel todos os meses. Favor efetuar o pagamento em qualquer banco ou agência do correio da cidade de Nagoya.

- (3) 家賃を滞納されますと、催促を受けたり、保証人に迷惑をかけるばかりでなく、住宅を明け渡していただきます。

Pagamentos atrasados de aluguel podem não somente resultar em intimação ou causar inconvenientes para seu fiador como também poderá levar á desocupação do apartamento.

- (4) 入居後 3 年以上経過し、所得が一定の基準を越えた方は、住宅を明け渡すように努めていただくと共に、本来の入居者よりも高い家賃を支払っていただきます。

Depois de morar três anos no apartamento, os inquilinos serão solicitados a desocupar o estabelecimento, caso a renda exceda o limite estabelecido. Além disso, serão solicitados a pagar um aluguel mais caro do que um morador normal



4. 家賃など Aluguel

(5) 次のような場合、家賃が減額されることがあります。詳しいことは、管理事務所などでご相談ください。

- ・収入が基準額より低額の世帯。
- ・死亡や失職などにより、収入が著しく減った世帯。
- ・高齢者世帯、母子・父子世帯、身体障害者世帯など。

Se a sua família enquadrar-se em algum dos itens abaixo, seu aluguel pode cá ser reduzido. Favor consultar o Escritório de Administração.

- ・Família com renda abaixo do padrão.
- ・Família cuja renda sofreu notável redução devido a morte ou desemprego de algum membro da família.
- ・Família com pessoas idosas, deficientes físicos ou mãe(pai) solteira(o), divorciada(o) ou viúva(o).

(6) 入居者のみなさんには、収入申告の義務があります。収入申告がないと、適正な家賃が決められず、民間住宅並の家賃となります。収入申告書は、毎年6月頃にお配りしますので、必ず提出してください。

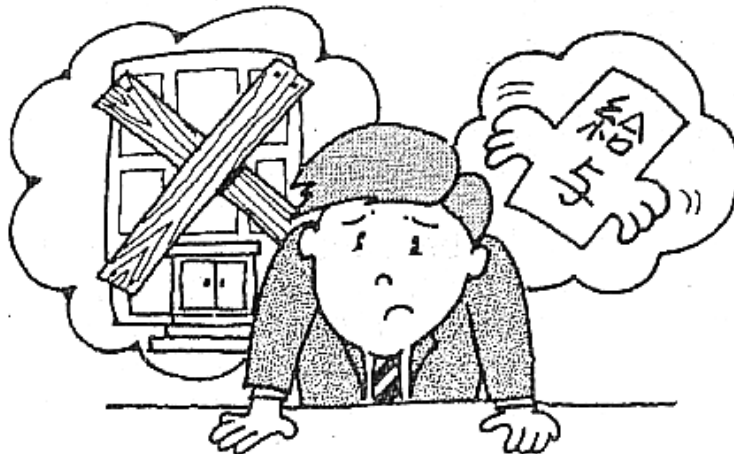
Os moradores têm por obrigação fazer a declaração do rendimento salarial. Não havendo a mesma, não será possível determinar o valor correto do aluguel, dessa forma o valor do aluguel a ser cobrado será o mesmo de um imóvel particular. Anualmente, o formulário para a declaração dos seus rendimentos será distribuído no mês de junho, o qual deverá ser apresentado sem falta.

(7) 物価が変動した場合や住宅の改良を行った場合など、家賃を変更することがあります。

O aluguel pode ser reajustado em casos de reformas no prédio ou quando do aumento no custo de vida.

(8) 公共下水道が完備されていない区域の団地には、汚水処理施設が設置されています。このため、施設の維持管理費用の一部を家賃とは別に負担していただきます。

Os prédios localizados em áreas onde não há sistema de esgoto público, possuem seu próprio sistema de esgoto. A despesa de manutenção desse sistema será parcialmente paga pelos inquilinos em forma de taxas adicionais ao aluguel.



5. 禁止事項 CONDUCTAS PROIBIDAS

- (1) 市営住宅は、市民共有の財産です。このため、入居者は、住宅や共同施設の使用について正常な状態において維持しなければならない義務がありますので、大切に使用してください。

Os Conjuntos Habitacionais da Cidade de Nagoya são propriedades comuns dos cidadãos de Nagoya. Todos os inquilinos devem manter seus apartamentos e as áreas de uso coletivo em boas condições.

- (2) 市営住宅は、契約者とその家族以外は居住できません。他人に貸したり居住の権利を他人に譲ることはできません。

Na Habitação Municipal poderão morar somente o locador e seus familiares. Não poderá sublocar ou transferir o direito de moradia para terceiros.

- (3) 市営住宅を事務所や倉庫など住宅以外の目的に使用することはできません。

Não se pode usar o apartamento como escritório, depósito ou para qualquer outro propósito que não seja o de residência.

- (4) 名古屋市の許可を受けた場合を除き、居室内の改造などはできません。

Não se pode modificar nenhuma parte do prédio sem permissão da Prefeitura de Nagoya.

- (5) 同居・転出など家族の異動がある場合は名古屋市の許可が必要です。家族関係のわかる「住民票」を持参のうえ、管理事務所などでご相談していただき、許可願出書を提出してください。(他に市県民税証明書なども必要となります。)

Em caso de alteração na família (como por exemplo um novo habitante ou saída de um) torna-se necessário a permissão da Prefeitura de Nagoya. Apresente o Pedido de Permissão, após uma consulta no escritório administrativo trazendo consigo o atestado que comprove o relacionamento familiar “CERTIFICADO DE REGISTRO DE RESIDÊNCIA (Jyumin Hyou)”. (precisará também do atestado de pagamento do imposto residencial).

- (6) 保証人を変更される場合「保証人変更届」が必要です。手続きについては管理事務所などでお尋ねください。

Ao mudar de fiador, precisará apresentar o aviso de alteração de fiador chamado HOSHONIN HENKO TODOKE. Informe-se sobre o procedimento necessário junto ao escritório administrativo.

- (7) 市営住宅では、次のような場合、住宅を明け渡していただきます。

- ・長期にわたり、住宅を使用しない場合
- ・不正の行為により入居した場合
- ・家賃などを滞納した場合。
- ・住宅または共同施設を故意に破損させた場合。

O contrato de moradia será cancelado nos seguintes casos:

- ・ Quando o apartamento não for usado por um longo período de tempo.
- ・ Quando o apartamento foi obtido de forma desonesta.
- ・ Quando o aluguel ou outras despesas não estiverem em dia.
- ・ Quando o apartamento ou as áreas de uso coletivo forem danificados propositadamente.

6. 住宅使用上のきまり REGRAS

- (1) 快適な団地生活を送るためには、共同生活のルールを守り、他の入居者へ迷惑をかけることが大切です。パーティやテレビ・ステレオ・足音・ドア等の開閉などによる大きな音を出さないでください。また、廊下や階段などでも大きな音をたてないでください。

Para levar uma vida agradável e confortável, importante seguir as regras da vida comunitária e evitar perturbar os vizinhos. Não ligue rádios ou televisores em volume alto, evite fazer ruídos de passos e de abrir e fechar a porta. Evite também fazer barulho nas escadas e corredores.

2)

- (2) 市営住宅では、犬・ネコなどのペットを飼育することは、近隣の入居者に大変迷惑をかけることとなりますので、飼育しないでください。

É proibido ter animal de estimação, como cachorros e gatos porque eles podem incomodar outros moradores.

- (3) 日常生活で発生する可燃ゴミや不燃ゴミなどは、指定袋の入れ口をしばり、決められた曜日・時間を守って出してください。生ゴミは十分に水を切り、ガラスくずなどの危険なゴミは丈夫な紙でしっかり包み、口をしっかりしばってください。

Ao jogar o lixo doméstico, combustível ou incombustível, amarre o saco de lixo designado firmemente e observe os dias e o horário da coleta. Antes de jogar o lixo esconda bem a água do lixo de cozinha, embrulhe o lixo perigoso tais como cacos de vidros com papel amarrando firmemente o saco de lixo.

- (4) 浴室以外は、防水処理がしてありません。玄関や便所などを掃除する際は、床に水を流さないでください。

Com exceção do banheiro (onde fica a ducha ou o furô), nenhum dos outros cômodos são impermeabilizados. Portanto, quando estiver fazendo limpeza, não jogue água no chão da cozinha ou perto do vaso sanitário.

- (5) 鉄筋コンクリートの住宅は、冬期に暖房器具を使用すると外気と室内の温度差により、窓ガラスや壁に「水滴」が付いたりしますので、なるべく換気にこころがけてください。

Quando os cômodos são aquecidos no inverno, as janelas e paredes dos prédios de concreto ficam úmidas devido à diferença de temperatura entre o lado de fora e o de dentro do apartamento. Por isso, mantenha sempre uma ventilação adequada.

- (6) 便所では、トイレットペーパー以外のものは、詰まりますので使用しないでください。また、台所の流し台で、油や野菜くずなどを流さないでください。もし、排水管がつまった場合は、入居者の費用負担で掃除していただきます。

Não jogue outro papel que não seja papel higiênico no vaso sanitário, pois o cano de esgoto pode entupir. Não jogue óleo ou restos de comida no ralo da pia da cozinha. Se o ralo da pia ou o cano de esgoto do vaso sanitário entupirem, o inquilino terá que arcar com as despesas.

6. 住宅使用上のきまり REGRAS

- (7) 電気を使用する際は、一度にたくさんの電気器具を使用したり、1つのコンセントから何本ものコードを接続しますと、火災の原因となりますので、注意してください。

Usar muitos aparelhos elétricos ao mesmo tempo ou conectá-los na mesma tomada, pode causar incêndio. Seja cuidadoso quando usar eletricidade.

- (8) 階段、廊下及びエレベーターホールなどへ、自転車や物を置くと通行の妨げとなりますので、物を置かないようにしてください。また、バルコニーにある隣戸との仕切板は、火災発生時に破って避難できるようになっていますので、バルコニーには物を置かないようにしてください。

Não deixe sua bicicleta ou outros pertences na entrada do elevador, escadas ou corredores, pois obstruem a passagem. As divisórias da sacada são quebráveis para que se possa escapar em caso de emergência. Procure não deixar muitos objetos na sacada.

- (9) 団地内道路や団地周辺道路へ自動車を駐車することはできません。なお、団地内駐車場に関することは、管轄の方面事務所（12 ページ）などへお問い合わせください。

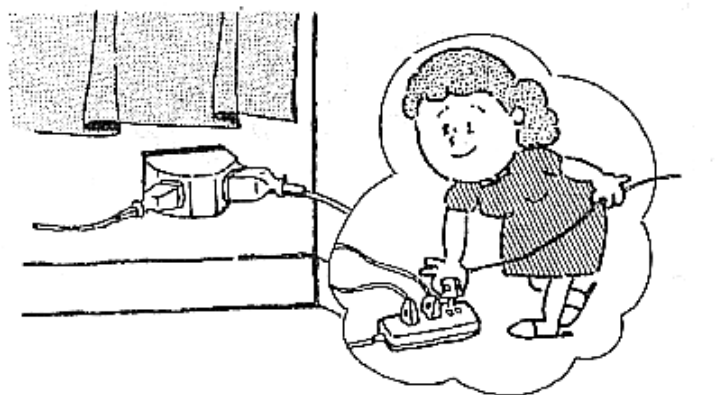
É proibido estacionar carros nas ruas dentro ou ao redor do conjunto Habitacional. Informe-se no escritório da jurisdição (pag.12) sobre os assuntos relacionados a estacionamento do conjunto Habitacional.

- (10) 浴室の扉の下についている給気口や浴室の排気口は、ガス中毒の原因となりますから決してふさがないでください。

Não tape os espaços existentes para entrada de ar na parte inferior da porta de banheiro e nem a boca do exaustor do banheiro, pois poderá ser um motivo para intoxicação por gás.

- (11) 水道については、元栓を左にまわせば、水がでます。元栓の場所は部屋の玄関付近にありますが、住戸のタイプによって違いますので、よく確認してください。

Para usar a água canalizada, gire a válvula para a esquerda. A válvula se encontra próximo à entrada, porém difere conforme o tipo de habitação, portanto queira verificar.



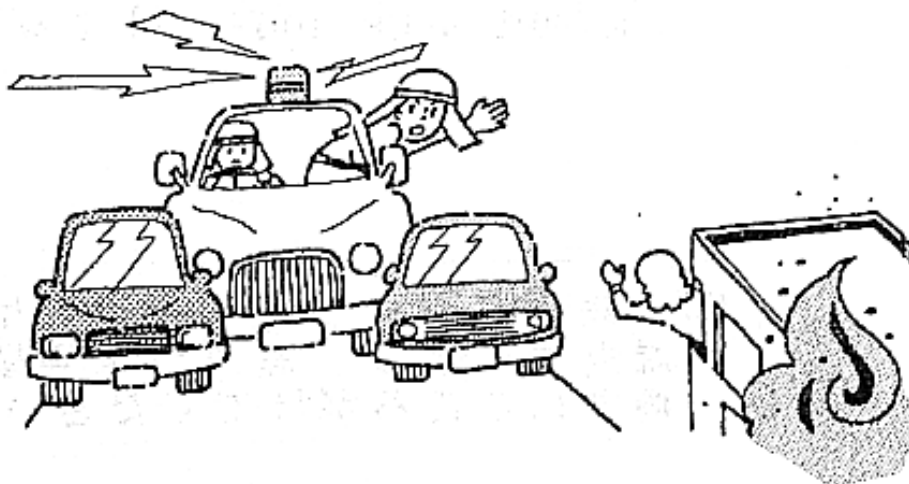
7. 非常時に備えて EMERGÊNCIAS

- (1) 近所で火災が発生したときは、自分の部屋に火や煙が入らないようにドアや窓を閉めてから至急 119 番へ電話してください。自分の部屋から出火したときは、廊下などに設置してある消火器で、すばやく消しとめてください。もし燃え広がった場合は、近所の人にも知らせると共に至急 119 番へ電話をし、煙や炎が部屋から外に出ないようにドアや窓を閉めてから避難してください。バルコニーは避難路でもありますので、仕切板を破って避難できます。また過失により火を出した場合は損害を賠償していただくこととなりますので、日頃から火災予防にくれぐれも気をつけてください。

Na ocorrência de incêndio na vizinhança, feche a porta e a janela do seu apartamento para evitar a penetração do fogo e fumaça, e só depois ligue para o número telefônico 119. Se o fogo saiu do seu apartamento, pegue o extintor instalado no corredor e apague o fogo imediatamente. Se o fogo se alastrar, avise a vizinhança e telefone para o número 119. Antes de sair, feche a porta e a janela para evitar que o fogo e a fumaça saia do apartamento. Na sacada há saída de emergência, portanto poderá fugir quebrando a porta divisória da sacada. Se a sua negligência foi a causa do incêndio, terá de pagar a indenização. Portanto tome cuidado evitando-se incêndios.

- (2) 地震が発生した場合、まず火元を消してください。中高層住宅の場合、構造上耐震には十分配慮してあります。あわてて外へ飛び出したりすることの方が危険な場合もありますので、落ち着いて行動してください。なお、エレベーターは、途中で止まってしまうことがありますので、地震のときは階段を使用してください。

Se houver um terremoto, certifique-se de desligar todos as válvulas de gás. Prédios de médio e alto porte têm estrutura anti-terremoto. Às vezes pode ser mais perigoso sair correndo para fora do apartamento, portanto aja com calma. Em caso de emergência use as escadas, pois os elevadores podem parar entre um andar e outro.



8. 退去手続きなど PROCEDIMENTOS PARA DESOCUPAR O APARTAMENTO

- (1) 住宅を退去する場合、退去予定日の約 20 日前までに、管理事務所などで「退去届」を提出していただきます。「退去届」の提出時に必要なものは、印鑑・預金通帳（敷金の還付先口座番号確認のため）・日割家賃などです。また駐車場を契約している方は解除の手続きもしてください。

Quando for desocupar o apartamento, avise ao escritório de administração pelo menos com 20 dias de antecedência. Quando for comunicar a saída do apartamento leve seu carimbo, caderneta do banco (o número da conta corrente, para fazer a devolução do dinheiro das luvas) e o cálculo do aluguel por dia. O morador que tenha contrato de estacionamento deverá fazer o procedimento de rescisão. Em caso de dúvidas, peça mais detalhes ao escritório de administração.

- (2) 退去届提出後、管理事務所などの管理員があなたと室内の立会い検査を行い補修費の算定をします。この補修費は、あなたが入居期間中に発生した室内の汚れや損傷などに応じて算定するものです。その項目は、畳・ふすま・鍵・ガラスなど室内の大部分が対象となります。

Depois de avisar a saída do apartamento, o funcionário do escritório de administração inspecionará o apartamento na sua presença para notificá-lo das despesas necessárias para os reparos. A despesa dos reparos decorrentes dos custos de concertos de coisas quebradas ou para refazer a pintura do apartamento. A inspeção abrangerá todo o apartamento, incluindo tatamis, portas de correr, chaves, paredes ou vidraças.

- (3) この補修費は、入居時にお預かりした敷金から差し引きます。ただし、補修費が敷金を超えた場合は、その不足分を立ち会い時に管理員へお支払願います。補修費が敷金を超えなかった場合、その残額を指定口座へ退去後、約 2 ヶ月後に還付します。

O custo dos reparos será deduzido das luvas que fora efetuado quando da locação do apartamento. Se a despesa dos reparos superar o montante das luvas, deverá ser pagor a diferença o administração. Se a despesa dos reparos não ultrapassar o montante das luvas, o saldo será depositado na conta bancária do inquilino, aproximadamente dois meses após a saída do apartamento.

- (4) 退去時には、電気・ガス・水道・電話などの事業所へ退去による中止を連絡してください。

Quando for desocupar o apartamento, avise as companhias de eletricidade, gás, água e telefone para o cancelamento das serviços.

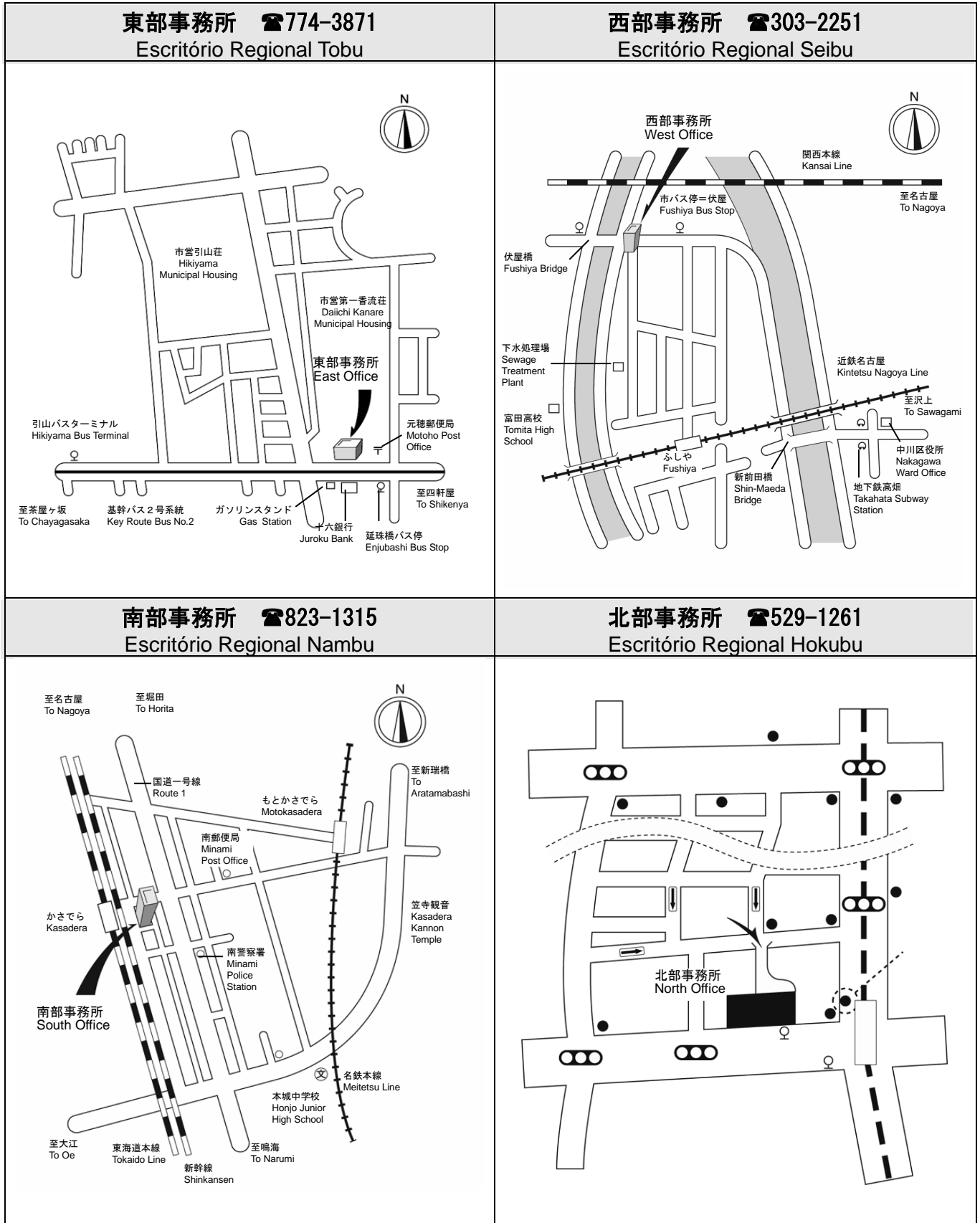
- (5) 退去する際、室内の清掃を実施していただくと共に、家具、電化製品、風呂釜などご自身で設置したものや、ゴミを室内や団地内に放置することのないよう責任を持って処分してください。また、退去日までに鍵を管理事務所までにお返しいただき、隣辺所や自治会役員の方へ退去する旨の挨拶をしてください。

Ao desocupar o apartamento, deve-se fazer a limpeza e não deixá-lo com móveis, eletrodomésticos, banheira, etc. instalados pelo próprio morador. O morador deverá responsabilizar-se pelos lixos e não deixá-los dentro do apartamento ou na área da habitação. Deverá devolver a chave ao escritório administrativo até a data da mudança, e informar sobre a sua mudança ao JICHIKAI (associação de bairro) e aos vizinhos.

9. 修繕などの連絡先 ESCRITÓRIOS DE ADMINISTRAÇÃO PARA REPAROS E OUTROS

(1) 方面事務所連絡先

Números de telefones dor Escritórios Regionais:



9. 修繕などの連絡先 ESCRITÓRIOS DE ADMINISTRAÇÃO PARA REPAROS E OUTROS

- (2) 修繕には、その修繕箇所により、市負担の修繕と入居者負担の修繕があります。詳しいことは、管理事務所などへ、お問い合わせください。

As taxas de reparos serão arcadas pela Cidade de Nagoya e pelos inquilinos, dependendo do item a ser reparado. Para detalhes, informe-se no Escritório de Administração.

- (3) 住宅に関することで、トラブルが発生した場合、「方面事務所」または、「管理事務所」へ連絡してください。

Caso surja algum problema com relação ao apartamento, informe o Escritório Regional ou o Escritório de Administração.

(4) 管理事務所連絡先

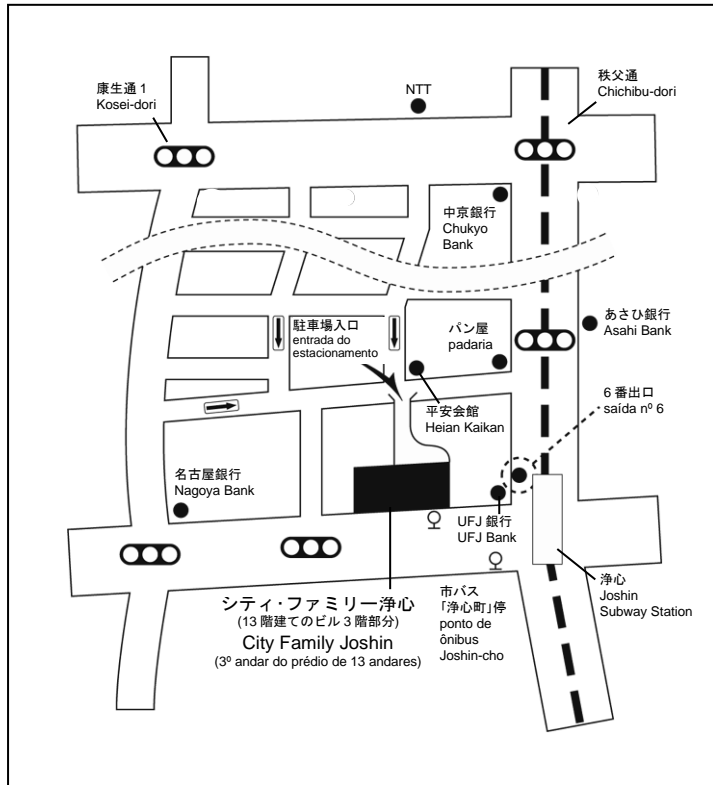
Escritórios de Administração:

梅 森 ☎702-1785 UMEMORI	みなと ☎382-1013 MINATO	弥次エ ☎612-8177 YAJIE	山 田 ☎916-0292 YAMADA
本 地 ☎773-9927 ONJI	西稲永 ☎382-8414 NISHIINAE	桶狭間 ☎624-2662 OKEHAZAMA	平 田 ☎503-3172 HIRATA
榎 木 ☎711-9892 ENOKI	東稲永 ☎384-5104 HIGASHIINAE	島 田 ☎803-5373 SHIMADA	上飯田南 ☎915-8206 KAMIDA MINAMI
猪子石 ☎773-9181 INOKOSHI	戸 田 ☎431-2866 TODA	南新開 ☎871-1825 MINAMI SHINKAI	城 北 ☎914-9717 JOHOKU
千種台 ☎761-8178 CHIKUSADAI	西茶屋 ☎303-3911 NISHICHAYA	氷 室 ☎692-7032 HIMURO	あじま ☎902-5024 AJIMA
前 浪 ☎721-4652 MAENAMI	第二北稲葉地 ☎412-3215 DAINI KITAINABAJI	森の里 ☎624-2250 MORINOSATO	東志賀 ☎916-2461 HIGASHISHIGA
緑ヶ丘 ☎794-2172 MIDORIGAOKA	一 柳 ☎351-5363 ICHIYANAGI	宝 生 ☎612-9633 HOSHO	喜惣治 ☎901-0309 KISOJI
山 口 ☎931-2547 YAMAGUCHI	荒 越 ☎352-4835 ARAKOSHI	新港栄 ☎652-3200 SHINKOEI	南押切 ☎571-6667 MINAMIOSHIKIRI
雪 見 ☎732-4411 YUKIMI	千音寺 ☎431-9396 SENNONJI	元 塩 ☎611-7460 MOTOSHIO	新 栄 ☎242-8273 SHINSAKAE
	万 場 ☎431-0559 MAMBA	新泰明 ☎661-1166 SHINTAIMEI	
	助 光 ☎303-7972 SUKEMITSU	二 番 ☎652-7474 NIBAN	
	春 田 ☎432-8685 HARUTA		

9. 修繕などの連絡先 ESCRITÓRIOS DE ADMINISTRAÇÃO PARA REPAROS E OUTROS

(5) 名古屋市住宅供給公社 本社

Corporação de Abastecimento Habitacional, matriz



地下鉄をご利用の場合

- 地下鉄鶴舞線「浄心」駅下車 6番出口より西へ約50m

市バスをご利用の場合

- 市バス「浄心町」停下車すぐ

車の場合

- 浄心交差点の1本北側の通り（角にパン屋）を入れて平安会館前が駐車場入口です。スロープがあります。
- ※お願い…駐車スペースには限りがあります。なるべく公共交通機関をご利用ください。

Acesso de metrô

descer na estação JOSHIN da linha Tsurumai de metrô, cerca de 50 m a oeste da saída 6

Acesso de ônibus municipal

próximo ao ponto de ônibus municipal JOSHIN-CHO

Acesso de carro

uma rua ao norte do cruzamento Joshin (padaria na esquina), a entrada do estacionamento fica em frente ao Heian Kaikan

Há estacionamento no 3º andar após subir uma rampa.

Pedido: A quantidade de estacionamento é limitado.

Utilize, à medida do possível, o meio de transporte público.

(6) 時間外救急連絡センター

Centro de informação para emergência fora do horário de atendimento

緊急連絡先 Telefone de emergência

TEL523-4900 (ここにさっそく至急)

※このセンターでは、特に緊急を要する修繕のみ受け付けます。このため、修繕の内容によっては、翌日以降に修繕を実施する場合や修繕の受付ができない場合もあります。

※Este centro atende somente os casos de conserto que requerem particular urgência. Conforme o caso, poderá fazer o conserto no dia seguinte ou mesmo não poder atender o pedido.

受付時間 Horário de atendimento	月曜日～水曜日 金曜日 segunda-feira a quarta-feira e sexta-feira	午後 5 時 15 分～翌日午前 8 時 45 分 17:15 ~ 8:45 hs do dia seguinte
	木曜日 quinta-feira	午後 7 時～翌日午前 8 時 45 分 19:00 ~ 8:45 hs do dia seguinte
	土曜日・日曜日 祝日 sábado, domingo e feriado	午後 8 時 45 分～翌日午前 8 時 45 分 20:45 ~ 8:45 hs do dia seguinte

10. 入居者が費用を負担する修繕 As despesas dos consertos que o inquilino deverá assumir

区 分 Divisão	内 容 Conteúdo
建 物 Prédio	<ol style="list-style-type: none"> 畳床の取替、畳表の裏返しと表替え trocar tatami, virar o tatami de avesso e trocar o revestimento do tatami ふすまや障子の取替と張り替え trocar ou mudar o papel da porta corredeira 建具の取替や調整、窓サッシなどの部分修繕 trocar ou regular a porta corredeira e janela, conserto parcial do caixilho da janela ガラスの入れ替え、パテやゴムの取替 trocar vidro, trocar a massa(de vidraceiro) ou borracha 玄関錠やクレセント錠の取替 trocar fechadura da entrada, ou ※cadeado <i>crescent</i> ラッチ・丁番・戸車・戸当りなどの金具類の取替や調整 trocar ou regular peças metálicas e aparatos de portas como trinco, trilho etc. ドアクローザー・ドアチェーン・レジスター（換気口）・カーテンレール・物干の取替や調整 trocar ou regular armação da porta corredeira, corrente de segurança, painel do bocal para ventilação, vareta para cortina, varal 流し台・調理台・ガス台・換気扇の修繕 conserto de pia, mesa de cozinha, mesa de gás, exaustor 内壁の汚損、上塗りのはく落の修繕 sujeira e estrago da parede interna, descamamento da última mão de tinta 居室内の害虫駆除 exterminar os insetos nocivos de dentro do apartamento
水道・ガス・電気 Água Gás Luz	<ol style="list-style-type: none"> 蛇口・パッキンの取替（公社で有料で実施します。） trocar a torneira, o empaque (vedamento de juntas)(a Corporação cobra pelo serviço) 排水管のつまり entupimento do cano de drenagem 排水口の目皿の取替 trocar a tampa do ralo ガスのゴム管の取替 trocar o cano de borracha do gás テレビ端子 terminal de TV スイッチ類（各戸盤・ノーヒューズブレーカー・安全器など）・コンセント・コード・ヒューズ・ローゼット・照明などの電気器具の修繕や取替 trocar e consertar interruptor (tabuleiro, interruptor sem fusível, aparelho de segurança etc), tomada, fio elétrico, fusível, roseta(janela), aparelho elétrico como iluminação
浴室・洗面所・トイレ Banheiro Lavatório Toalete	<ol style="list-style-type: none"> 風呂桶・風呂釜・給湯器の修繕 consertar banheira (funda), banheira, aquecedor de água ユニットバス・浴室の扉や窓の修繕 consertar lavatório conjunto (toalete e banheira), porta ou janela do banheiro 洗面器・手洗器の修繕やカガミの取替 consertar o lavabo, trocar espelho 便器の取替 trocar o assento sanitário
共同施設 Instalação comunitária	<ol style="list-style-type: none"> 集合郵便受箱の部分修繕 conserto parcial da caixa de correio conjunto 集会所内の上記の修繕及び取替 consertar ou trocar os itens citados na reunião comunitária 共同施設（廊下、排水管、エレベーター内、通路、側溝、広場、公園、集会所、ゴミ置場など）の清掃 Limpeza da área comunitária (corredor, cano de drenagem, dentro do elevador, passagem, valeta lateral, praça, parque, sala de reunião comunitária, local para colocar lixo etc) 共同敷地の除草、樹木のせん定と刈り込み・消毒 podar e aparar árvores, capinar a área coletiva, dedetização

これら以外の項目についても、皆さんの故意または過失により破損などが発生した場合は入居者負担の修繕となります。

Os itens não incluídos, na tabela, que forem danificados intencionalmente ou por negligência, deverão ser pagos pelo inquilino..

11. 住宅関係の電話番号表 Telefones relacionados ás moradias

区別 Zona	区役所(支所) Prefeitura(sucursal)	保健所 Centro de Saúde	環境事業所 Companhia de Meio Ambiente	土木事務所 Escritório de Obra Pública	上下水道局 Departamento de Água e Esgoto	電気 (中電サービスステーション) Eletricidade(Chubu Service Station)	ガス (東邦ガス) Gás (Toho Gás)
千種 Chikusa	762-3111	753-1951	771-0424	781-5211	884-5959	0120 921-691	0570 783987
東 Higashi	935-2271	934-1205	723-5311	935-8846	884-5959	0120 921-691	0570 783987
北 Kita	911-3131 《楠(Kusunoki)901-2261》	917-6541	981-0421	911-8165	884-5959	0120 921-691	0570 783987
西 Nishi	521-5311 《山田(Yamada)501-1311》	523-4601	522-4126	522-8381	884-5959	0120 921-691	0570 783987
中村 Nakamura	483-8161	433-3005	481-5391	481-7191	884-5959	0120 921-691	0570 783987
中 Naka	241-3601	251-4521	251-1735	261-6641	884-5959	0120 921-691	0570 783987
昭和 Showa	731-1511	735-3950	871-0504	751-5128	884-5959	0120 921-691	0570 783987
瑞穂 Mizuho	841-1521	851-8141	882-5300	831-6161	884-5959	0120 921-691	0570 783987
熱田 Atsuta	681-1431	681-5166	671-2200	682-0207	884-5959	0120 921-691	0570 783987
中川 Nakagawa	362-1111 《富田(Tomita)301-8141》	363-4455	361-7638	361-7581	884-5959	0120 921-691	0570 783987
港 Minato	651-3251 《南陽(Nanyo)301-8118》	651-6471	382-3575	661-1581	884-5959	0120 921-691	0570 783987
南 Minami	811-5161	614-2811	614-6220	612-3211	884-5959	0120 921-691	0570 783987
守山 Moriyama	793-3434 《志段味(Shidami)736-2000》	796-4610	798-3771	793-8531	884-5959	0120 921-691	0570 783987
緑 Midori	621-2111	891-1411	891-0976	895-6655	884-5959	0120 921-691	0570 783987
名東 Meito	773-1111	778-3104	773-3214	703-1300	884-5959	0120 921-691	0570 783987
天白 Tempaku	803-1111	807-3900	833-4031	803-6644	884-5959	0120 921-691	0570 783987

ポルトガル語版 市営住宅使用のしおり
発行：令和5年11月
編集：名古屋市住宅供給公社 管理課

2023
Divisão Administrativa
Corporação de Abastecimento Habitacional da Cidade de